Kazeta

Zenbakia Número 122

noviembre azaroa novembre 2017

Nafarroa Navarra Navarre 1,5 €

:nabarralde

kulturekimenaketasustapenakiniciativasypromocionesculturalesiniciativesetpromotionsculturelles

Durangora begira

Udazkena iristearekin bat, Nabarralden Durangora begira jartzen gara. Izan ere, nahigabean iristen zaigu maletak egin eta Euskal Herrio kulturaren plaza handiena den honetara abiatzeko unea. Ezin dugu huts egin!

Aurten, hainbat dira gure erakusmahaian jarriko ditugun nobedadeak. Hauen artean, dokumental berri bat aurkeztuko dugu, betiere Euskal Herriaren historiaren mugarri bat berreskuratzen duena: Beloagako gaztelua, oroimenaren gotorlekua. Arkaleko haitzetan kokatua, Oiartzunen, Beloagako gaztelu nafarrak inguru estrategiko bat zaintzen zuen.

Erromatarren garaian jada estrategikotzat hartzen Arkaleko ingurua: hala adierazten digu bertan topatutako Andrearriagako hilarriak. Bide komertziala zen, kostaldera eta Akitaniara bideratzen zena, eta hala mantendu zen hurrengo mendeetan ere. Done Jakue bideak indarra hartu zuenean, Beloagak zaintzen zuen inguruak bere pisua mantentzen jarraitu zuen: bertatik igarotzen ziren erromesek, Europati etortzen zirenak, mundua ikusteko modu berri bat ekarri zuten beraiekin, eta gure gaztelu nafarra horren lekuko eta zaindari izan zen.

Nafarroako Erresumaren garai nahasienetan, Beloaga konkistatzaileen eskuetan erori zen, beste gaztelu asko bezala. Arkaleko inguruak, alta, bere balore estrategikoa mantentzen jarraitu zuen bai Karlistaldien garaian, baita 1936ko gerraren ondorioz etorri ziren urte ilunetan ere. Francoren agindupean eraikitako bunker nagusietako bat, hain zuzen, Beloaga gaztelua zegoen tontorraren azpian eraiki zen.

Beloaga Bizirik taldeko lagunek, Erdi Aroko gaztelu nafar honen arrastoak lurpetik atera dituzte, inguruko sasi eta sastrakak garbituz eta berreraikuntza proiektu bat abiaraziz. Orain, gure herriaren oroimen leku den gazteluaren historia berreskuratuko dugu, dokumental formatuan.

Patrimonio, paisaje y globalización, una reflexión a fondo

A lo largo de los días 19, 20 y 21 de octubre celebramos en el Civican de Pamplona un simposio sobre estas cuestiones. Un documental ('In the same boat'), una conferencia con el escritor Santiago Alba; y una jornada con diversas intervenciones. Aunque el tema de fondo era cómo se enfrenta nuestra cultura a la realidad del mundo, los conceptos de globalización y paisaje fueron las ideas más presentes en el debate.

En palabras de Alba, las personas somos carne y palabra. El problema de la historia es la distancia que existe entre el lugar donde vivimos y el sitio en que se toman las decisiones que gobiernan nuestras vidas. La globalización ha marcado el punto máximo de distancia. Hay muchas versiones en torno a la globalización; si la hay, si siempre la ha habido, o en qué momento comenzó. Probablemente el punto crítico sea el de la Primera Guerra Mundial y la aplicación del motor a los ejércitos. Hasta entonces, fueran las tropas de Alejandro, de Julio Cesar en Roma, los mongoles de Gengis Khan o las invasiones de Napoleón, la velocidad de desplazamiento de un ejército no ha cambiado en milenios. En el momento en que se le puso un motor a un camión militar, la dimensión del tiempo y la distancia se alteró para la Humanidad.

Fin del Neolítico

Hoy la historia es un tsunami; una velocidad de locura, desatada, pese a que por cientos de miles de años nuestros cuerpos están adaptados al Paleolítico. Por ello, cuando el entorno es cibernético, vivimos nuestros cuerpos como un lastre darwiniano.

S. Alba habló de la tecnología. ¿Cuál es el misterio de tanto prodigio? Un enano que innova, un sujeto individual subido a hombros de gigantes (todos los sabios-creadores-investigadores-seres humanos que le han precedido). ¿Y el turismo? En palabras de Alba, la mirada caníbal; es apropiarse de la cultura de otros sólo como objeto de consumo. Esa mirada destruye los territorios que visita y los somete a su dominio.

Con este repaso al mundo, los demás ponentes ofrecieron su visión de nuestra civilización. Amaia Apraiz habló de los bosques globalizados, aculturizados. El paisaje es el lugar del presente que habla del pasado. Hoy tenemos asentamientos postindustriales. Industrias en burbuja, como Silicom Valley. Cinturones de óxido. Gentrificación... Alberto Frías nos habló de la Euskal Hiria, en contraposición a Euskal Herria, y no la presentó como un futuro halagüeño. Marcó la distancia entre ciudades globales (N. York, Londres, Tokio...) en las que se decide; frente a Megaciudades (México CF, Lima...), en las que se malvive.

Joan Nogué describió la tensión entre lo local y lo global. El lugar es el espacio que habitamos, un escenario que inculca identidad en nuestra experiencia, en el significado que damos a lo que vivimos. El paisaje, pues, es el rostro de los lugares, los rasgos que reconocemos porque se nos hacen familiares y emotivos.

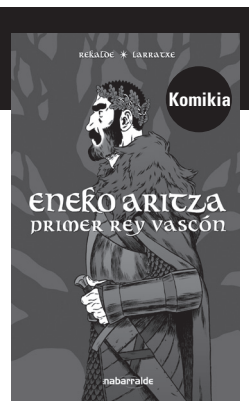
Antes eran los escritores los que buscaban paisajes para escribir sus relatos sobre ellos. Ahora son los paisajes (banales, globalizados) los que buscan autores para que les escriban. Porque esos lugares tienen cada vez menos que contar; son paisajes nómadas; es decir, decorados de jardinería o diseño, sin carácter, que se repiten, como si viajaran y los encontráramos en todos los sitios. Así pues, se establece una tensión entre la dramaturgia del paisaje y la banalidad que procura el modelo homogéneo, globalizado.

Donde hablamos del paisaje como expresión de la identidad de un pueblo, igualmente podemos referirnos a la lengua, la memoria o cualquier otra expresión del patrimonio. Fue muy significativa, a este respecto, la intervención de Paul Bilbao que coincidía en las ideas de otros ponentes; pero señalaba un cierto pesimismo en lo concerniente al euskera. La situación de la lengua no llega siquiera a estos parámetros. 'No jugamos en esta liga. No llegamos'. Se refería a que es posible que las lenguas del mundo se vean presionadas por la globalización; pero el euskera se enfrenta a problemas mucho más cercanos; sin Estado, sin recursos, sin instrumentos propios, el primer reto proviene de los Estados que nos minorizan y ahogan.

Paisajes de frontera. Industrias en burbuja. Lugares nómadas. Bosques aculturizados... Todo un mundo.

nabarralde.com/denda

Nabarralde online dendan aurkituko dituzu gure nobedade guztiak



Crónica de un día de acción

Luis Mª Martínez Garate

Esta mañana, antes de las siete y todavía de noche, he salido a la calle; la tranquilidad parecía total. Según me aproximaba a uno de los colegios electorales dispuestos en Altafulla se escuchaba un rumor quedo de voces. Y no eran pocos los concentrados. Personas que desde las cinco de la madrugada hacían guardia para garantizar la apertura normal del Colegio habilitado en el Centro de Atención Primaria de Sanidad. Otro tanto sucedía en el instalado en el Albergue de la Juventud de la 'Vila Closa', dentro de la zona amurallada de la villa.

La vigilancia era tranquila, distendida, pero atenta a cualquier interferencia. Hacia las ocho menos cuarto han hecho presencia sendas patrullas de los Mossos en ambos centros. En los dos la conversación ha sido, en la práctica, unidireccional. Los Mossos han preguntado por "el responsable", pero se han respondido ellos mismos: "todos, ¿no?". Y no ha habido más diálogo. Se han apartado con prudencia de las personas vigilantes, con una presencia discreta y no agresiva. Hacia la hora de comer se han cerrado dos de los tres colegios habilitados y ha permanecido abierto, por seguridad ante las amenazas de las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado, uno sólo. Todo se ha desarrollado con absoluta normalidad.

No se puede decir lo mismo de los colegios que a lo largo y ancho del Principado han sido intervenidos por los citados cuerpos y fuerzas. Sus actuaciones han ido acompañadas por la violencia física directa. Desde la rotura de puertas y ventanas para acceder a los centros, para requisar las urnas e impedir votar, hasta agresiones a personas que únicamente practicaban una resistencia no-violenta. Los heridos, más o menos graves, son muchos centenares. Evidentemente los únicos desórdenes y actos violentos se han producido en los lugares en que han intervenido las citadas fuerzas "del orden público".

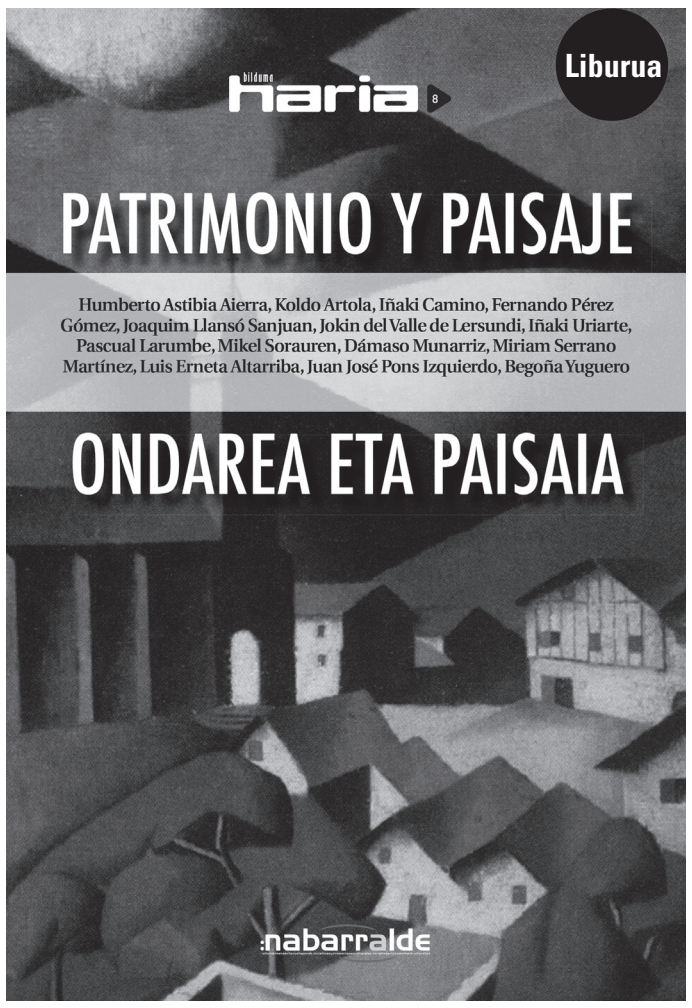
En la jornada de hoy se han confirmado todos los rasgos que han caracterizado la rebelión de los catalanes en esta última etapa histórica, la de la "revolución de las sonrisas". El primero es, sin duda, la determinación de la gente a la hora de plantear la independencia como primer objetivo político de Cataluña. El segundo, la capacidad logística a la hora de organizar, hasta en sus últimos detalles y con todos los planes alternativos previsibles, algo tan complejo como una votación a "la contra" de quien habitualmente organiza estos eventos: el Estado. Y el tercero, la capacidad de personas y sociedad civil de responder de modo responsable y ordenado a las propuestas y consignas de asociaciones como la ANC o el Omnium Cultural.

Por el contrario, la actuación del Estado español ha expresado, una vez más, su brutalidad y falta de mesura y oportunidad. La cobertura de lo sucedido hoy, aparte de la labor inestimable de las redes sociales, por parte de la televisión catalana -TV3- ha sido completa, incluso exhaustiva, y, sobre todo veraz. Se han podido contemplar escenas de gran dureza, correspondientes a situaciones políticas en las que no gustará verse enmarcados a los gobernantes hispanos.

En este momento se desconocen datos concretos sobre

Durangoko Azoka 2017rako nobedadeak

Dokumentalak



colegios que han funcionado con normalidad, los que han padecido incidentes aislados, los que no han podido abrir y los que han visto clausurados sus locales por la violencia directa de las fuerzas del orden estatales. Tampoco el índice de participación efectivo. Todavía menos los más que previsibles resultados.

Un elemento de reflexión importante es cómo los catalanes han conseguido dar la vuelta a un tipo de convocatoria hecha habitualmente desde las instancias del poder estatal. Los referendums los convocan los estados para ganarlos. En este caso la cerrazón hispana ha resignado ese papel y ha quedado huérfano. Las organizaciones de la sociedad civil catalana han tenido el sentido de la oportunidad de llenar este hueco. Han sido ellas las responsables de su organización, política y logística. Ellas han constituido la diana de las iras del gobierno español y sus métodos represivos, perfecta continuidad del franquismo en su etapa de transición 'intratotalitaria' tras la muerte del general. Fascismo en estado puro.

> La actuación del Estado español ha expresado, una vez más, su brutalidad y falta de mesura y oportunidad

La cuestión pendiente y abierta se planteará mañana 2 de octubre. El referéndum, con las limitaciones impuestas por el régimen, ha salido con muy buena nota. La promesa del President de la Generalitat ha sido que en caso de victoria del 'sí' proclamar directa e inmediatamente la independencia del Principado de Cataluña.

Para proclamar la independencia con efectividad hace falta, sobre todo, tener control sobre el territorio. Sobre personas, fronteras, comunicaciones, orden público, etc. etc. Es la única manera de acceder a los imprescindibles reconocimientos internacionales. A partir de este momento se podrá plantear la negociación del reparto de activos y pasivos entre el nuevo Estado catalán y el viejo, el español.

Deseo a los catalanes que persistan en su decisión y logren, en el mínimo lapso de tiempo posible, su estatus de sujeto político en el mundo, como Estado independiente. Algo que también aspiro para nuestra nación, para Euskal Herria, a través de su Estado histórico: Navarra. También en breve plazo.

Estimado Jordi Cuixart:

Ante la detención de dos figuras tan importantes de la sociedad civil catalana como sois Jordi Sánchez y tú mismo, en calidad de representantes de ANC y Omnium Cultural, más allá de los brutales acontecimientos del domingo 1.O, y de las actitudes totalitarias del Estado español, queríamos trasladaros nuestro apoyo moral y solidaridad. La Audiencia Nacional española, tribunal de excepción donde los haya, vuelve a demostrar su carácter de intrumento de represión. Parece que volvemos al siglo XIX o XX. Nos vemos en Turquía o en Estados similares. Pero no nos resignamos a admitirlo; y aunque no sirva para demasiado, sabed que contáis con nuestro afecto, admiración y respaldo.

Vaya de paso nuestra felicitación por la inteligencia y la energía con que estáis defendiendo derechos y libertades, y nuestra envidia porque os vemos cerca de la independencia. En nombre de Nabarralde Fundazioa, grupo de estudios y actividades culturales,

Visca Catalunya lliure!

Gora Nabarra libre!

Gora Euskal Herria!

Tasio Agerre;
Luis Mª Martínez Garate;
Angel Rekalde

Las pruebas documentales de que el euskara es la 'lingua navarrorum'

Pello Guerra

«Las otras gentes creían que no se podía escribir/ahora han comprobado que estaban engañados. Euskara, sal al mundo». Este texto, plasmado por Bernard Etxepare en su libro 'Linguae Vasconum Primitiae' (1545), es uno de los escritos que a lo largo de dos mil años han evidenciado los estrechos vínculos entre los navarros y su lengua, el euskara. Una exposición muestra algunos de esos documentos en el Archivo General de Nafarroa.

«Ummesahar, hijo de Narhunges, a su hijo Abisunhar». Estas palabras, grabadas en piedra hacia el año 150 en una estela localizada en la localidad de Lerga, están consideradas, por el momento, como el testimonio escrito más antiguo del euskara. En realidad, se trata de una inscripción en latín, pero el primer término, escrito en la lengua de la tierra, hace referencia al primogénito en la lengua de los vascones.

Con la citada estela y el ara de Uxue, de la misma época y en la que se cita al dios Lacubegi, una deidad vascona, arranca la exposición 'Navarrorum, dos mil años de documentos navarros sobre el euskera', una muestra amena y muy exhaustiva que se puede visitar en el Archivo General de Nafarroa hasta el 31 de diciembre en horario de 10 a 14 horas y de 17 a 20 horas.

A lo largo de seis apartados, que se ofrecen en paneles informativos o en vídeo en unas pantallas, la muestra recorre esos dos milenios de historia, realizando en cada fase un resumen del devenir del euskara en el correspondiente periodo del pasado, al que acompañan referencias de diferentes documentos del momento en los que aparece citado el euskara. Incluso es posible ver algunos de ellos físicamente en la exposición.

Como un testimonio especialmente curioso figura un texto árabe del libro Rawd al-Mitar, situado hacia el año 950 y en el que se explica que en la Iruñea de la época «la mayoría hablan vasco, lo cual les hace incomprensibles». El geógrafo denomina a esa lengua como 'al-baskiya'.

Estela de Lerga, en la que aparece el término en euskara 'ummesahar' (primogénito).

Otro de los hitos por este recorrido documental, probablemente el más conocido, es el pergamino de Aralar, del año 1167 y en el que aparece la expresión «linguae navarrorum», la lengua de los navarros, en referencia al euskara.

Entre los textos citados más habitualmente, se ha hecho un hueco preponderante la carta de Matxin de Zalba, del año 1416 y en la que dos altos funcionarios del rey Carlos III el Noble se intercambian una misiva escrita en parte en euskara.

Amaiur, 1522. Nuestra historia desconocida

Iñaki Sagredo Garde

Sobre la localidad baztandarra de Amaiur, al norte de Nafarroa, un monolito recuerda a los últimos defensores del reino de Navarra. Nombres hasta hace bien desconocidos salvo por la soledad de un monumento, erigido en aquellos tiempos donde la historia enseñada en las escuelas se limitaba a la lista de los reyes godos y las gestas del Cid. Una historia, la nuestra, que como en otras ocasiones vaga por el olvido que se le asigna al perdedor.

Pero, a pesar de siglos de tergiversación histórica, los hechos que sucedieron empujan con fuerza al recuerdo de aquellos navarros y no franceses o traidores a España tal y cómo se les denominó durante mucho tiempo.

Aquella historia debe comenzar obligatoriamente el 19 de julio de 1512, fecha en que las fuerzas de los reyes católicos atraviesan la muga de Navarra por Ziordia con el Duque de Alba a la cabeza.

De poco valió el intento de reunir tropas por las cortes, la protesta formal de los embajadores en la corte de Castilla o el intento de asegurar su neutralidad con tratados.

Como ocurrió en otras conquistas del reino, se aplicaba el mismo guión: justificaciones por aparentes traiciones, bulas de excomunión y el uso de la fuerza.

A partir de ese momento, las piedras de aquel pequeño bastión sito en Baztán, cuyo cometido hasta entonces era la de proteger una frontera inofensiva y un peaje cercano a la parte del reino de Baja Navarra, se convertirá en fortaleza-mojón que marcará el límite entre las dos principales potencias europeas y por tanto será claro objetivo tanto por los españoles como por los legitimistas navarros.

Es ahora, quinientos años más tarde, y a pocas fechas de la "celebración" de aquella conquista, cuando un grupo de investigadores, ajenos a congresos institucionales, nos adentramos en el archivo de Navarra para revisar las cartas de los defensores de Amaiur y en el de Simancas, para conocer la perspectiva de los vencedores.

> El domingo 29 de septiembre de 1521 las tropas franco navarras sitiaron al castillo de Amaiur y comenzaron a emplazar las piezas artilleras frente a la recién remodelada fortaleza baztandarra

Letras que en ocasiones reflejan ese drama humano o la situación que vivieron los navarros antes de la épica batalla.

Aquellos personajes, labrados en el monolito, cobran vida en la caligrafía: Jaime Vélaz de Medrano, alcaide del castillo, su hijo Luis Vélaz de Medrano, Miguel de Jaso, hermano de San Francisco Javier, Juan de Olloqui, Juan de Azpiliketa, Luis de Mauleón,Victor de Mauleón y otros navarros llegando a un número aproximada de ciento cincuenta.

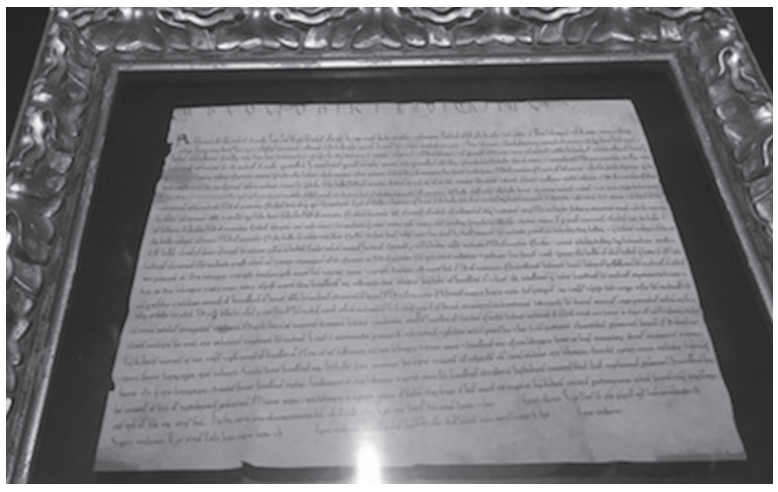
Para conocer su historia estamos obligados a retroceder a esa Navarra del siglos XVI, situándonos un 30 de junio de 1521 o cuando se decidió el futuro del reino en las campas de Noain, localidad situada a unos kilómetros de Iruña/Pamplona. Fue en aquella jornada, fatídica para muchos, cuando sufrió una severa derrota el ejército franco navarro al mando de Asparrot.

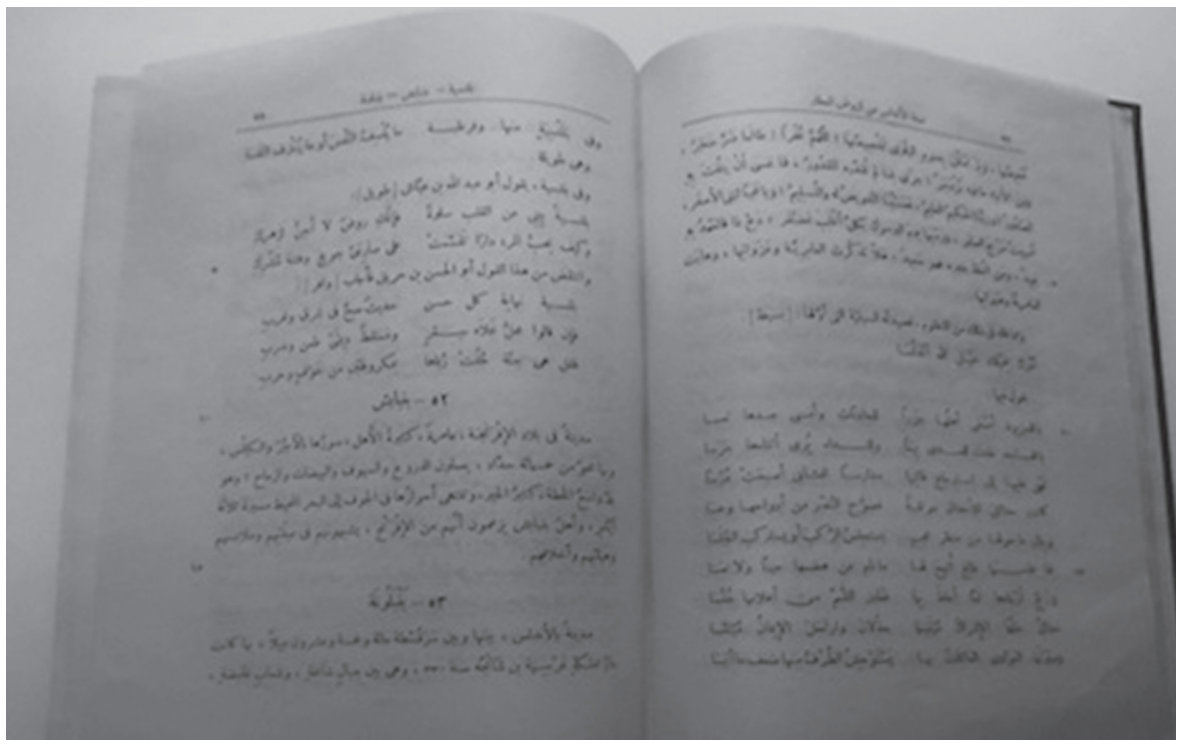
Aquella batalla, que no pasará a los anales por su duración, obligaría la retirada de las tropas leales al rey navarro Enrique de Albret.

No pasó mucho tiempo, en otoño del mismo año, en que parte de aquellas tropas derrotadas en Noain al mando del Mariscal Bonnivet, tomarán algunas posesiones en el Pirineo Navarro con un claro intento de volver a intentar reconquistar el reino.

El domingo 29 de septiembre de 1521 las tropas franco navarras sitiaron al castillo de Amaiur y comenzaron a emplazar las piezas artilleras frente a la recién remodelada fortaleza baztandarra. Semanas antes, su eufórico alcaide Antón de Alguacil escribía al virrey explicando las mejoras y deseando entrar en combate para probar las nuevas defensas. Poco a poco su optimismo se torno desgracia al ver que la fuerza de los cañones eliminaba sus defensas obligándole a pactar una deshonrosa rendición como reflejan los documentos del archivo de Simancas. La bandera de los Labrit volvía a ondear en lo alto de su torre mayor y se procedía a recomponer el castillo para hacerlo más operativo.

Artículo completo en nabarralde.com





A partir de esa época, llegó el momento en el que se empezaron a imprimir libros en euskara. El primero es el ya citado de Etxepare, al que se sumarían más adelante el 'Nuevo Testamento' de Lizarraga, que vería la luz en 1571 y del que se puede contemplar un ejemplar en la muestra. También se exhibe un ejemplar de 'Guero' (1643), de Axular, en el que aparece el término Euskal Herria referido a los territorios que comportan la lengua vasca.

Otro documento que muestra los indisolubles vínculos del euskara y los navarros tiene como protagonista a San Francisco de Xabier, quien señala en una carta que escribió en 1544 que habla la lengua vizcaína (como se conocía entonces al euskara), «la mía».

También aparecen más documentos que recogen cómo los tercios de soldados navarros exigían en 1653 capellanes que supieran euskara y aseguraban que si les asignaban alguno que no dominara esa lengua, «no le ha de pagar su sueldo ni parte alguna de él». En otro caso, el obispo de Iruñea le señalaba al rey español en 1676 que para ser prior de Uxue se necesitaba saber esa lengua.

En el siglo XVIII se iba a incrementar la persecución del euskara, lo que generó su retroceso social y geográfico. A pesar de ello, en la siguiente centuria, concretamente en 1811, el general napoleónico Reille, responsable de Nafarroa durante la ocupación francesa, lanzó un bando en el que ofrecía 6.000 duros por la captura o muerte del guerrillero Espoz y Mina, y esa proclama se tuvo que publicar en euskara para hacerla comprensible a toda la población de la capital. Al siglo XIX también corresponde una carta del tenor Julián Gayarre escrita en 1884 en euskara roncalés.

Con estos documentos va finalizando este repaso de dos mil años, que, como se señala en el folleto de la exposición, pone en evidencia que «el euskera ha sido la esencia cultural de Navarra y Navarra ha sido, a los dos lados de los Pirineos, el eje dinamizador del mundo del euskera».

Manuel Iturrioz, el Houdini de los mugalaris vascos

Iban Gorriti

Investigadores consideran a Manuel Iturrioz el primer pasador que formó parte de la Red Comète y que protagonizó más de cinco huidas.

EN 2006, Orexa dejó de ser el pueblo más pequeño de Gipuzkoa. Hoy lo es Baliarrain. Sin embargo, la historia de los moradores de la localidad de Tolosaldea permanece intacta. No hay que echar la vista muy atrás para conocer que un hombre llamado Manuel Iturrioz fue uno de los primeros *pasadores*, mugalaris, de la histórica red Comète.

La red Comète -en palabras del investigador Juan Carlos Jiménez de Aberasturi- fue una organización franco-belga que nació en Bruselas en 1940 con la finalidad de evacuar a los combatientes aliados perseguidos por los nazis. Su objetivo era ponerlos a salvo conduciéndolos, con la ayuda de las embajadas y servicios aliados en el Estado español, hasta Gibraltar. "La meta final, tras atravesar la Europa ocupada, era el País Vasco, lugar elegido para el paso, generalmente a través del Bidasoa. Aquí, un grupo de vascos de ambos lados de la frontera colaboró activamente en esta etapa final de su peligroso viaje", valora en su estudio *La red Comète en el País Vasco (1941-1944)*.

Uno de ellos -hay historiadores que aseguran que fue el primero en sumarse a esta organización- fue Manuel Iturrioz, quien casi a escondidas de su familia acabaría escribiendo sus memorias cuando ya sobrepasaba los 80 años. Hasta entonces, el silencio al respecto gobernó su boca.

Como el de Orexa, también son recordadas las gestas casi olvidadas de otros mugalaris como Alejandro Elizalde, Tomás Anabitarte, Florentino Goikoetxea, Martín Errazkin, Kattalin Agirre, Frantxia Usandizaga o José Manuel Larburu. Fueron maestros de evitar la vigilancia a ambos lados de Nafarroa y Gipuzkoa porque establecían itinerarios considerados seguros y estables. Tenían fama de profesionales.

Pero, ¿qué o quién era mugalari? Mugalari es un término en euskara que designaba a una persona que ayudaba a cruzar la frontera entre el Estado español y el francés. Muga significa frontera, es decir, que el vocablo señala también a la persona que vivía en zona fronteriza y, por extensión, a contrabandistas, cuyas actividades de tráfico de perseguidos políticos fueron muy frecuentes durante la Guerra Civil, así como en la Segunda Guerra Mundial, donde destacó su marcado carácter antifascista en la resistencia, en la clandestinidad: en este caso, antifranquista y antinazi.

> Investigadores consideran a Manuel Iturrioz el primer pasador que formó parte de la Red Comète y que protagonizó más de cinco huidas

En el caso de Iturrioz, su audacia y lucha quedó reflejada en dos cuadernos que escribió a mano en castellano. "Cuando murió, un primo me entregó lo que mi padre había escrito y me quedé sorprendido porque en vida no contó nada, nada", admitía años atrás su hijo Joxemari al programa *Sautrela* de ETB. "Yo le había visto escribiendo cosas, pero cuando le preguntaba qué hacía, me respondía que nada, que era para pasar el rato", apostillaba.

De la biografía de este mugalari lo que más sorprendió a la familia fue "todas las veces que escapó tras ser detenido". Primero, cayó en Asturias, en Ribadesella, pero logró huir a Sara y de allí a Barcelona. Fue preso del campo de concentración de Argelès-Sur-Mer, de donde sus argucias le posibilitaron llegar hasta Donibane Lohitzune, costa en la que los nazis lo detuvieron, pero también se deshizo de ellos. Y llegó, incluso, a huir de las manos asesinas de Melitón Manzanas, recordado policía franquista, colaborador de la Gestapo y jefe de la Brigada Político-Social de Gipuzkoa, puesto desde el que torturó a opositores al régimen totalitarista.

Los descendientes de Iturrioz relatan que, al recibir las memorias de Manuel, consultaron al investigador Juan Carlos Jiménez de Aberasturi, que había estudiado la red Comète. Y este cotejó las fechas y nombres del texto que el mugalari, desde los barrotes de su memoria, había manuscrito. Tras tres años de anotaciones, todas las piezas de aquel puzle personal coincidían.

Artículo completo en nabarralde.com

Enarak badoazen urtaroari begira

Pako Aristi

Eta euskararenak egin badu dagoeneko, gu ohartu gabe? Ez ote gabiltza zombien gisan, kulturalki hilda gaudela konturatu barik? Hau ez da hizkuntza eskubideak urratu dizkioten euskaldun biktimaren enegarren negarraldia, baina bai enegarren enkontrua espainol elebakarra den zerbitzari batekin, bazkaltzera joan eta *en castellano, por favor* esaten dizuna, non, eta Itziarren. Beharrik *por favor* esan zuela, baina horrek ez du ezabatzen etxeratzerakoan hartzen nauen erresumina. Batzuetan oheratzen naiz hemen euskaraz inork ez dakiela pentsatuz, ez gasolindegikoak, ez dendariak, ez autopistako kobratzaileak, ez ertzainek, ezta...

Okerrena da euskalgintzaren baitan ere ez dudala aurkitzen nire arrangura honen islarik. Egunotan irakurri dut *Euskara irabazteko bidean*, non euskalgintzako ehun pertsona seinalatuen iritzi mosaikoa biltzeko lan eskerga eta zorrotza burutu duen Garikoitz Goikoetxea kazetariak.

Zalantza asko sortu dizkit liburuak, baina oro har orri guztietan nabari den inpotentzia eta ezintasun sentipena izan da nagusiena. Eta galderak. Normalizazioz ari denean, zertaz ari da euskalgintza? Euskararen hegemoniaz, ala bazterketa murrizteaz? Gradu kontu bat da? Bazterketa zortzitik seira murriztu dugula esateaz? Zein bazterketa portzentaje kontsideratzen da hizkuntza bat normalizatu dela esateko?

Gehienak funtzionariok dira; apenas dagoen zer esan handia leukakeen idazle, itzultzaile, aktore, bertsolari... Eta kontraesanak daude nonahi, ugari: interneten euskarak egin duen bide oparoa omen, baina kaleak salbatzen omen du hizkuntza, ez sareak; eredugarria izan omen da prozesua, baina hizkuntza hiltzera doala; immigrazioaz esaten zaigu %30ekoa dela Euskal Herrian, baina Amelia Barquinek dio ez dela horrenbestekoa, Europan tasarik altuena duen Suitza, bere %25arekin aise gainditzen dugularik, euskara politikatik atera behar dela baina herra politikoarekin zer ikusi zuzena duen datua, harriduraz aipatua, hala nola eremu erdaldunetan etorkinek baino jarrera negatiboagoa dutela euskararekiko bertako gazteek, diskurtsoari buruzko zalantza asko, asmatu ezinik euskara nola *saldu* behar zaien maite ez dutenei. Aditz potentziala da nagusi testuan, lukete, litzateke, balute, legoke, balira... eta ni aurkitu zain nengoen hitza, funtsezko deritzodana, ia inon ez, kasik bukaeran: *Boterea*. Pello Jauregik aipatzen du argi 214. orrian, «Boterea daukatenek hartzen dituzte neurriak» esateko, berretsiz diskurtso pertsonalizatuek dituzten mugak hizkuntzaren arloan. Aldiz, gehiegizkoa da erakartzeak, hautuak eta inor ezertara ez behartzeak daukaten pisua.

Botere propio eta partekatu gabeak lekarkeen legediaren koertzio ahalmenaren desira falta sumatu dut, eta hizkuntza orotan zutabe den ideiaren definizio esplizitua: hizkuntza bat, hizkuntza oro, beharrezkoa denean soilik salbatzen dela, lana bilatzeko, soldata hobea lortzeko, integratzeko, gustuko ekimenak bizitzeko, eskailera sozialean gora egiteko. Eta hori botereaz ongi hornitutako estrategia leun adina barkamenik gabeak soilik lortzen duela. Kontrara, liburuko mezu gehienak marko batera mugatzen dira: «Zer uzten digute egiten?». Plastikozko poltsa bat da hori gure helburuentzat, hortik sortu didan itomena.

Pasarte batean Xamar kezkaturik agertzen da Jon Sarasuaren *Hiztunpolisa* liburuak ez duelako eztabaida nazionala sortu, «ez ikusiarena egin zaio». Beldurra aipatzen du, politika aldatu beharra hizkuntza gai zentral bilakatzeko, «hala ez bada, segituko dugu agonia luzatzen, jendea nekatzen, etsipena zabaltzen». Sarasuaren liburua bikaina da, mugarria izatera zetorrena, baina baztertu egin dute. Sopetuan datozkit galderak bata bestearen atzetik: Egia al da hori? Nork erabaki zuen? Nori molestatzen zion liburuak? Nork kudeatzen du euskalgintza deitzen den interes pertsonal, egotiko, bolondres bihotz-oneko eta inposturaren profesionalez osatua dagoen magma hori? Nork paralizatzen ditu mezu eta ekimen ausartak, ohiko epelkeriatik aterazten diren jarrera sano erradikalak?

> Hau ez da hizkuntza eskubideak urratu dizkioten euskaldun biktimaren enegarren negarraldia, baina bai enegarren enkontrua espainol elebakarra den zerbitzari batekin, bazkaltzera joan eta en castellano, por favor esaten dizuna, non, eta Itziarren

Sortzaileen artean ere kezka eta etsipena gero eta sakonagoak dira, dirua ez baita iristen guregana. Goi eta ertain estratuetan galtzen da, era guztietako bitartekarien patriketan, administrazioko egitura hanpatu eta parasitarioetan. Guri apurrak iristen zaizkigu, soldata festaren hondarrak. Euskaraz egin nahi lana, hari eskaini nahi gure talentuaren energia dena, eta ezin. Botere politikoak zuzenean, eta euskalgintzak zeharka ez dute bermatzen bizitza euskarari eskaintzea errentagarria izatea, bakoitzak gogokoen eta gehien menderatzen duen alorrean ekarpen nazionala egin nahi izatea ez da duin ordaintzen; askotan ez da ordaindu ere egiten. Gibela bihurritzen didate auzolanaren aldarria egiten dutenak bulego dotore eta kontu korronte ongi hornituetatik.

Sentsazioa dago, elite ekonomikoek *krisia* deitu eta guri krisia izan dela sinetsarazi diguten lapurreta unibertsalak gizartean hedatu duen mezu berbera hedatu dela euskalgintzan ere: salba dezala bakoitzak bere burua. Sortzaileok, behintzat, Tarzan oihanean baino biluziago sentitzen hasi baikara aspaldi. Halako jarrera bat: ez ditzadan zenbait gauza esan, ez dezadan halako mindu, datorrena datorrela ere. Kalkulu bat, kalte egin diezaguketen haiekiko otzan egiten gaituena. Hemen, politikoki zuzena izan beharraren tirania ez baitator hainbeste kanpotik; geuk geure barnean ernea da.

Eta sentipena dago, gure elkartasun eta konplizitate sareak hautsi direla, dirua banatzeari utzi zaiola norabide jakin batzuetan, eta bakoitza hasi dela babes-txoko baten bila, itzal ona luketen erakundeen abaroan, kargu bat hemen, ordezkaritza bat han, zuzendaritza bat hemen, kudeatzaile postu bat han. Liburuan ageri diren ehun pertsona soldatapekoak izango dira, denak ez bada gehienak.

Ez soldata txarra delako, sortzen dituen morrontzak direlako, baizik, iritziaren murrizgarri, kargua justifikatu beharrak zein puntutan uzten duen iritziaren jario askea, ausarta, apurtzailea, eraikitzailea, gure gairik garrantzitsuenaren geroaz ari garelarik, planteatzen duen dialektika gotorra, nire erosotasuna arriskuan jarriko ez duen iritziak zein neurritaraino islatuko duen benetan errealitatearen gordina, zenbat izango duen egiatik nire diagnostikoak, aldatuko ote duen nire egoera ekonomikoa euskara ongixeago eta okerxeago egon. Erantzuna ezetz balitz kuestionatzeko modukoak bailirateke iritziok.

Enarak joan dira, joatea agintzen dien urtaroan, eta euskara eraman dute mokoen erdian. Eta niri euskara-mina utzi didate bihotzean.

Berrian

Paisaia eta euskara

Bakarne Begoña

Nork ez du erabili inoiz «paisaia» hitza? «A zelango paisaia polita» moduko esaldiak erabiltzen ditugu begi bistan dugunaren edertasuna goraipatzeko, kasu askotan konturatu barik baten batek hartzen duela horrela mantentzeko ardura (baserritarrak, dendariak, herritar xumeak, Udalak berak…).

Paisaia hizkuntza ere bada, eta zeinen erdalduna den gurea!

Ume txikiak irakurtzen ikasten hasten direnean, hor doaz kalean zehar ikusten dituzten letreroak, paskinak, paperak irakurri nahian, baina zein hizkuntzatan deszifratzen dituzte mezu horiek? Gehiena gaztelaniaz dago!

Horrelakoetan konturatzen gara gurasook zein erdalduna den gure paisaia linguistikoa! Gure umeek eta gazteek euskarak gutxiago balio duela xurgatzen dute, eta gaztelania jaun eta jabe dela.

Egun hauetan sare-sozialetan bolo-bolo dabil herritar baten kexa eta bat egin nahi izan dugu berarekin. Salatu du Zuhatzuko futboleko instalazioen errotulazioa gaztelera hutsean dagoela eta eskatu arren, ez dela aldaketarik egon.

Paisaia ez denez argazki mugiezina, EH Bildu udal taldeak horrelako eskaerak babestu eta Euskara Sustatzeko Plana betearaztea bultzatuko du, bere politika linguistikoari jarraituz.

> Paisaia hizkuntza ere bada, eta zeinen erdalduna den gurea!

Egin diezaiogun espazioa euskarari!

Naiz

Bergara 750: oroitzekorik bai, ospatzekorik bat ere ez

Rafa Stxez Muxika

Sarritan entzun behar izan dugu Euskal Herriak edo, agian hobeto esatearren, Euskal Herriek ez dutela sekula ere batasun politikorik osatu. Baita abertzale askok garai bateko Euskal Herri independienteak -Araba, Gipuzkoa Bizkaia, Nafarroa Garaia, eta Iparraldeko lurrak- bakoitza bere aldetik, eta foruak galdu arte, mendeetan zehar aske izan zirela esan digute. Hemeretzigarren mendean, Bergarako Besarkadaren ondoren kokatzen dute subiranotasunaren galera. Foruak kendu zizkigutenean, alegia.

Euskal Herriak Europako Euskal Estatu moduan batasun politiko bat osatu zuela diogu beste batzuok. Horren izena: Iruñea-Nafarroa Erresuma. Mendez mende inbaditua eta mendez mende askatasuna galdu izan duena.

1178 Gaztelak Errioxa eta Bizkaiko zati bat inbaditu zituen Nafarroako erregearen zerbitzariak ziren Haroko Lopeztar familiaren laguntzaz, lur eta jabetza hereditarioaren truke. Bilbon kalez, monumentuz eta mendeurrenaz ospatu da diru grina eta traizioa.

1200 urtean Gaztelak Mendebaldeko Nafarroaren lurraldeak inbaditu zituen. Tartean Aitzorrotzeko *tenentzia*, Atxorrotxetik Elosuraino zihoan Nafarroako Debagoiena alegia. Orduan Nafar euskaldun independienteak izatetik Gaztelako menekoak izatera pasatu ginen. Harrezkero gure nortasun politikoaren izena galdu, eta nafarrak izatetik gure hizkuntzagatik ezagutuak izan gara: *euskaldunak, vizcainos, vascos, vascongados.* Eta horrela segitzen dugu, bereizketa artifizial inposatuari hauspoa ematen. Inbasioa ekialdetik egin izan balitz, gu *"los navarros"* izango ginatekeen gaur egun, eta Iruñakoak ostera *"los vascos"*. Baina geureak egin zuen lehen.

1512ko uztailaren 21ean Gaztela eta Aragoiko armada espainiarrak libre geratzen ziren Euskal Herriaren azken lurrak inbaditu zituen. Zenbait handiki euskaldunen laguntzaz berriro ere.

Ez diogu inori beste garai bateko paradisu zoriontsu bat saldu nahi. Gure nafar lurralde independienteetan ere baserritar-nekazariak neguan hotzak eta udan izerdi; eta herri xumea aberatsen azpian zapalduta eta goseak gehienetan. Baina hori ere gure historia da. Ezkutatu eta lapurtu nahi izan diguten gure historia.

> Konkistaren ondoren nafar lur banaketa aldatu eta egungo probintziak eta hiriak sortzeko prozesuari ekin zion Gaztelak

Gaztelako Alfontso X.ak 1268an Sevillan luzatutako herri gutuna / carta puebla delako batez Ariznoa izeneko tokian *Villanueva de Vergara* fundatu zuen eta horrela Bergara hasi omen zen batzuen aburuz. Antza, gure historia gaztelarrek konkistatu gintuenean hasi zen.

Vergara izenaren idatzizko lehen aipamena baina, 1050. urtekoa da. Santxo jauna Bergarako Aritzeta San Miguel inguruko bere lurretan ("*in mea terra, quae dicitur Vergara*") zeuzkan lursail eta sagasti batzuen dohaintza egin zion San Juan de la Peña monasterioari. Iruñeko Santxo III.aren garaikoa zen Bergararen lehen aipamen hau. Garai hartan San Juan de la Peñako Jaka eta Aragoiko alderdi horiek Iruñeko Erresuma barruko hiztun euskaldunen lurraldeak ziren. Gaztelarrek inbaditu aurretik Bergara bazen ba eta bere biztanleak nafar herritarrak ziren.

1200 urtean Gaztelak Mendebaldeko Nafarroako egungo Araba, Durangaldea eta Gipuzkoako lurren inbasioa burutu ondoren, nafar armadari konkistatutako gazteluak aitatzen dira gaztelarren dokumentuetan. Aitzorrotzeko eta Elosukoa defentsak aipatzen dira besteak beste.

Konkistaren ondoren nafar lur banaketa aldatu eta egungo probintziak eta hiriak sortzeko prozesuari ekin zion Gaztelak. Kantauriko portuekin eta merkataritzarako komunikazio-bideak ziurtatu nahi zituen. Bergara, Gasteiz, Alzola, Deba eta Getariako bidean zegoen. Getaria porturik garrantzitsuenetakoa omen zen orduan. Bestalde, Gaztelako monarkiak Frantzia eta oraindik inbaditzeke zuen Nafarroarekiko defentsa lekuak behar zituen.

Gure historia ez zen Gaztelako errege baten borondatez hasi. Gaztelarrek historia euren modura idatzi zuten eta garaituarena, geurea alegia, mozorrotu edo zeharo ezkutatu digute harrez gero. Harrez gero, gaztelarrak izan gara. Begira udal pleno aretoaren gaztelu eta lehoiz beteriko dekorazioa, udaletxe aurrealdeko armarria, Gaztelako Austria erregeena den Bergarako bandera … Gure etxeko horma zaharrak bota eta gero gaztelarrak etorri arte etxerik inoiz ez dugula izan sinestarazi digute. Ibarretxe plana Espainiako Kongresuan batere begirunerik gabe zakarrontzira bota zutenean, "*los vascos nunca han sido independientes*" "*nunca han tenido un estado propio*" entzun zen; eta erantzunik gabe geratu zen faltsukeria.

Gu euskal-nafar herritarrak gara eta gure espainol edo frantses izatea bortxaz ezarri izan zaigu. Ados, hala bada, ospatu dezagun gure Bergarar nortasuna gure historia oroituz. Baina Gaztelar egin gintuzten urtea ez da subiranotasuna berreskuratu nahi dugun bergararrontzat festa moduko mendeurrena. Urriaren 12an guk ezer ospatzeko izan ez dugun bezala, 750 urteurren horretan ere ez. Oroitzekorik bai, ospatzekorik ezer gutxi.

Bere kabuz etorriko ez den Estatua

Beñi Agirre

Kataluniako prozesuaren testuinguruan, mezu batzuk mugitu dira "raka-raka" sare sozialetan. Mezuak ideia hauen bueltan sortzen ziren: "Kataluniara begira gauden bitartean langileen soldata eta eros ahalmena jaisten ari da, Kataluniara begira gauden bitartean Melillako mugan eta Mediterraneoan ihes-lariak milaka hiltzen ari dira, Kataluniara begira gauden bitartean AHTren sistema inposatu egiten digute, mordaza legea, genero indarkeria …." Mezuek diotena da, Kataluniara begira gauden bitartean, ziria sartzen digutela gizarte arazoen maila guztietan.

Seguru arrazoia dutela aldarri guztietan, edo gehienetan bai behintzat. Hala ere, ez digute esaten "begira dezagun Kataluniara ea zer dugun ikasteko eta egikaritzeko", ez, esaten dutena da ez begiratu Kataluniara, han gertatzen ari dena ez zaigu interesatzen eta; begira dezagun soilik gure inguruko arazo sozialei, arazo sozialak ez baitira irtenbide nazionalistekin konpontzen. Honetan, ordea, seguru ez dutela arrazoia. Honetan, oso modu finean, eurek sartzen digute ziria. Gai baten inguruan, baina, oso modu finean, euren ikuspegia kontatzen ari dira. Errelato bat egiten ari dira. Errelato interesatua, jakina.

Ez dute esaten Kataluniara begira gauden bitartean Altsasuko eta Errenteriako gazteak kartzelan daudela, ez dute esaten beste batzuek kartzelan usteltzera kondenatuak daudela, gure nazio-lurraldea zatituta jarraitzen duela, ez gaituztela onartzen subjektu politiko moduan… Ez dute esaten, arazo gehienen konponketan, gure herriak hitzik ere ez izateak estatu propioa ez izatearen ondorio zuzena dela, eta abar.

Alegia, gizarte soziala suntsitzen duen Estatu zentralari begira eta hura aldatzeko ezinaren ezinean batzuk ari diren bitartean, Kataluniak estatu independente eta subiranoa sortzeko bidea hartu duela. Katalanek estatu propioa nahi dute, horrekin, aldaketa sozialak lortzeko benetako aukera hobeto landuko dutelako. Beraz, begiratu ongi Kataluniari, eta gutxiago, garai oparoenak joan zaizkion hilzoriko dinosauroari.

Katalanek argi dute hori. Hamarkadak daramate kohesio soziala lantzen, nazio hizkuntza lehenesten, historiaren erroetan identitateari jarraipena ematen, 1714a oroimen tokia dela irudikatzen, herri izatearen harrotasuna aldarrikatzen; azken finean, subjektu politikoa direla munduaren aurrean erakusten. Asko faltako zaie, baina, horretaraino nola iritsi daitekeen erakutsi digute. Ez ditzagun begi bistatik galdu kohesio sozialaren oinarri diren gizarte zibilaren aldarriak, baina, begira diezaiogun etengabe inguruan gertatzen ari denari. Begiratu Kataluniari.

Espainiarrek (euren) legea eta Konstituzio mugiezina inposatzen duten bitartean, katalanek demokrazia eskatzen dute. Erabakitzeko eskubideak duen adiera unibertsalean: autodeterminazioaren eskubidea egikaritzea, alegia. Eta kontua da, aurretik inork ez diela eskubide hori aitortu. Ez. Eskubideak ez dira inon dohainik banatzen. Irabazi egin behar dira. Honaino iritsi dira, bai, atalka atalka irabaziz. Ez dakigu noraino joango diren. Ez zaie subjektutasun politikoa aitortzen, ez zaie erabakitzeko eskubiderik aitortzen, hala ere, euren bide orria garatzeko indarra izan dute. Bere burua subiranotzat duen herriak bakarrik dei dezake erreferenduma, egin eta emaitza konta dezake. Urriaren 1ean erreferenduma egin egin zen. Orain, emaitza aitortua izan dadin borrokatu beharko dugu.

Kazeta: nabarralde

Zuzendaria: Angel Rekalde
Editorea: M. Mindegia
Diseinua: Nabarralde

Laguntzaileak: Luis Mª Martínez Garate, Tasio Agerre, Angel Rekalde, Pello Guerra
Iñaki Sagredo Garde, Iban Gorriti, Pako Aristi, Bakarne Begoña
Rafa Stxez Muxika, Beñi Agirre

El fin de la geografía

Angel Rekalde

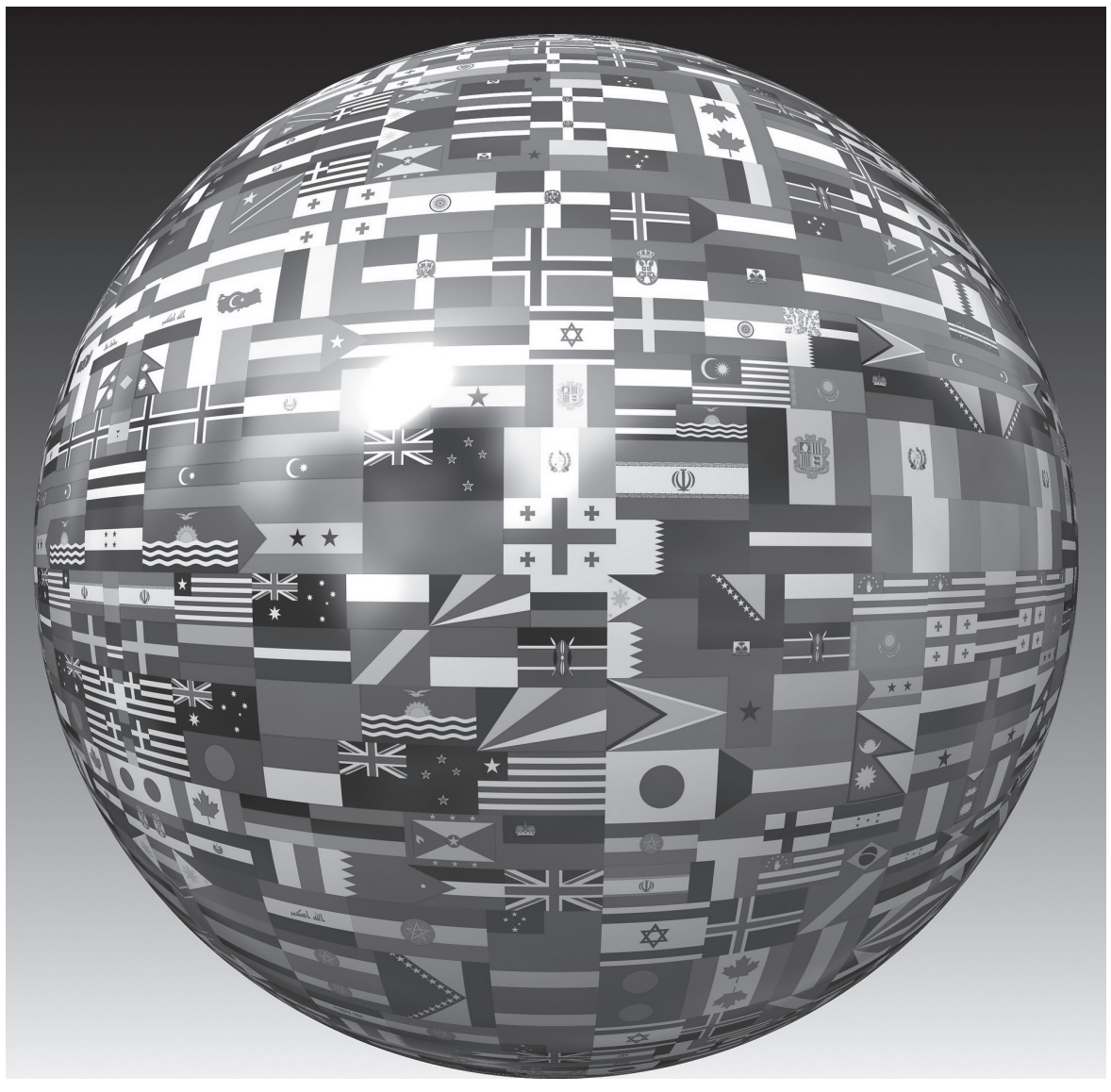
A propósito de la *Globalización*, el sociólogo polaco Zigmunt Bauman explicaba que vivimos una época en la que el espacio se desvanece; se convierte en una categoría poco menos que superflua. Con matices, como no podía ser menos. Es decir, más para los ricos y poderosos que para el pueblo de a pie. Que caminar hace camino, pero a la larga es un incordio.

Para ser precisos, lo que Bauman venía a decir es que el espacio es un elemento prescindible a partir de las transformaciones tecnológicas, económicas, financieras y demás. Que la distancia es cada vez menos un obstáculo y más un producto social; es decir, que depende de sus costes. Los que pueden permitírselos, se sitúan en un status privilegiado; los que no, como de costumbre, fuera de juego.

Es cierto. No hay distancias. La globalización es algo grandioso; en este momento el mayor espectáculo del mundo. Asistimos deslumbrados, entre la maravilla y el espanto, al recuento instantáneo de calamidades y noticias, huracanes, maremotos, cataclismos, en cualquier lado del planeta. En tiempo real. Viajamos y hacemos turismo, disfrutamos de los encantos de lo exótico. Nos aturde el sobresalto de los vaivenes de la bolsa internacional y el ruido desquiciado de los mercados financieros. Seguimos al minuto las revoluciones árabes, y las guerras en países musulmanes. Contemplamos el cambio climático en el desmoronamiento de los bloques de hielo de la Antartida. Nos emocionamos con las tragedias de los refugiados, que tropiezan con alambradas, policías y mafias en la odisea de atravesar las fronteras de Occidente...

Fin de la geografía, vaticina Bauman. Al menos para las clases dominantes. El dinero se mueve por el planeta cada vez más ligero, con menos restricciones y más desparpajo. La ley, el Estado, los reglamentos, por su propia naturaleza están vinculados al terreno, a su jurisdicción; lo que significa, a su demarcación. Sin esas trabas, el poder global circula por el espacio virtual, sin que le limiten presiones, ligaduras o frenos. Una empresa, por poner un ejemplo, es una inversión; el inversor puede residir donde le dé la gana; en cualquier sitio: Copenhague, Las Bahamas, Nueva York, Dubái... O ser un fondo de inversión, impersonal y opaco. Pero el operario tiene que estar en su puesto de trabajo; ha de vivir en un lugar cercano; y su familia, a mano; y las prestaciones que le concede el sistema, en su sitio... Los costes sociales de una deslocalización recaen por completo sobre este lado, sobre la fuerza de trabajo; mientras que son un mero cálculo aritmético para el capital financiero. La desigualdad adopta nuevos parámetros.

No sólo en términos socioecómicos. La referencia de Bauman nos da pistas para entender otros aspectos de este fenómeno. Si nos ponemos en la piel de nuestra sociedad navarra, lo primero que inquieta es que una población real vive, reside, trabaja, se reproduce, se organiza, en un lugar concreto. Físico. Y en un ámbito legal; en un territorio. Que un país es, sobre todo, gente y espacio humanizado. Que la lengua de esas personas se refiere a esos lugares, llenos de sentido y significado para los sujetos, la toponimia, la propiedad de la tierra, los oficios, las tradiciones, la identidad, la memoria... Esa tramoya que constituye la sociedad, y con ella la cultura que le da cohesión y sentido, se remite a una geografía. A esa categoría en extinción que augura Bauman. Que la ley, como decimos, es básicamente jurisdicción, ámbito de autoridad, y en ello el entramado institucional que nos ordena es, por debajo, territorio. Si el espacio desaparece, la vida real que se sustenta sobre él se desmorona; entra en crisis; se desmonta el artilugio societario.



nabarralde
kulturekimenaketasustapenakiniciativasypromocionesculturalesiniciativesetpromotionsculturelles

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.com · www.nabarralde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección: **Herria** / Población:

Posta kodea / Código postal: **Hizkuntza** / Idioma:

E-mail: **Tel: Mugikorra /** Móvil **Finkoa /** Fijo

Kuota / Cuota (12€ **Hilero** / Mensuales) • **35 urtez azpikoek** / menores de 35 años (8€ Hilero / Mensuales) **Erakundeak** / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / Nº de cuenta (IBAN 24 dígito): **ENA** / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF